



常春藤

www.ivyenglish.com.cn
爱上英语的第一站

跟赖世雄读名著 06

英汉对照·有声故事书

最后一片藤叶

The Last Leaf

最后一片藤叶

Rip Van Winkle

The Last Leaf

瑞普·凡·温克尔

A Christmas Carol

圣诞颂

原著：欧·亨利

改写：赖世雄



纯美朗读
+
逼真音效

赖世雄教授率团队精心打造**简读版**世界名著
可以当音乐听的**有声**故事书

轻阅读+好声音=好英语!

4000多常用词，注释详尽，英语轻松升级!



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS
全国百佳出版社

常春藤

www.nyenglish.com.cn

爱上英语的第一站

跟赖世雄读名著 06

英汉对照·有声故事书

最后一片藤叶

The Last Leaf



外文出版社

FOREIGN LANGUAGES PRESS

全国百佳出版社

图书在版编目(CIP)数据

最后一片藤叶:汉英对照/赖世雄编著. —北京:外文出版社, 2014

(跟赖世雄读名著)

ISBN 978-7-119-08990-4

I. ①最… II. ①赖… III. ①英语—汉语—对照读物

②短篇小说—小说集—世界 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第181790号

选题策划: 蔡 箐 叶 俭

特约编辑: 张竞飞

责任编辑: 李春英

装帧设计: 郭海亭

印刷监制: 冯 浩

最后一片藤叶

作 者: 赖世雄

出版发行: 外文出版社有限责任公司

地 址: 北京市西城区百万庄大街24号

网 址: <http://www.flp.com.cn>

电 话: 008610-68320579 (总编室)

008610-68995852 (发行部)

印 制: 北京上元柏昌印刷有限公司

经 销: 新华书店/外文书店

开 本: 880 mm×1230 mm 1/32

印 张: 5

版 次: 2014年9月第1版第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-119-08990-4

定 价: 18.00元(平装)

邮政编码: 100037

电子邮箱: flp@cipg.org.cn

008610-68995964/68995883 (编辑部)

008610-68996183 (投稿电话)

字 数: 150千字

版权所有 侵权必究

如有印装问题本社负责调换(电话: 68995852)

序

本系列丛书是专为想通过文学阅读来提升修养并提高英语水平的读者编写的。

本系列丛书共 13 本,涵盖了世界各地传颂不衰的经典作品,如安徒生童话、格林童话、世界精品童话、英美名家经典、莎士比亚经典作品、欧洲名家经典、希腊罗马故事、各国民间故事与传说等,集文学欣赏与英语学习为一体,双剑合璧,以扩展个人的视野、提升语言素养。

本套丛书英文涵盖最常用的词汇 4000 多个,附带 10000 多条注释,每个例句均由我本人带领常春藤资深中外编辑字斟句酌地编写而成。无论选题、文章布局、中文译文及注释,可说是一流的品质,因为我们全体工作同仁在编撰的过程中均全心投入,时时刻刻都在考虑读者的学习需求。

本系列丛书有下列特色:

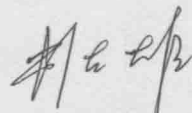
1. 文笔顺畅隽永。本系列丛书由我本人及 Jerri C. Shepherd、Rachel A. Black、Thomas Hayward 这三位专业的美籍作家执笔,对原著进行改写而成,其遣词造句精炼精准,时有佳句可供读者模仿,可大幅提升读者的读写能力。

2. 英汉对照翻译。每一页均是中英文逐句对照翻译,方便读者在中英文之间自由切换,实现无障碍阅读。

3. 注释详尽清晰。传统名著类图书通常停留在讲故事层面,而本套丛书对故事中的词汇做了详尽的解析以及相关拓展,保证读者在透彻理解词义的基础上扫除所有的知识盲点,一本在手,犹如老师在侧,随时为读者解惑。

4. 精品美语 MP3 制作。本人亲自筛选发音纯正的美籍老师录制音频,并根据每个故事的背景做了特别的音效,如同你在听一部电影一样,充满了画面感。此番苦心旨在提高读者的学习兴趣,在百听不厌的生动英语环境中,大幅度改善听力及发音,进而自信满满地开口讲英语。

跟着经典故事一起学英语,轻松又有趣!本系列丛书的每一个词、每一句话,等着一心想要学好英语却不得其门的读者细细品味。



于台北常春藤

目录

CONTENTS

The Last Leaf

最后一片藤叶 1

Rip Van Winkle

瑞普·凡·温克尔 37

A Christmas Carol

圣诞颂 75

附:英国英语(Jones)音标与美国英语(K. K.)音标对照表



The Last Leaf

最后一片藤叶



欧·亨利(O. Henry, 1862—1910), 美国著名批判现实主义作家, 世界三大短篇小说大师(欧·亨利、法国莫泊桑、俄国契诃夫)之一。他的短篇小说构思精巧, 风格独特, 以表现美国中下层人民的生活、语言幽默、结局出人意料(即“欧·亨利式结尾”)而闻名于世。《最后一片藤叶》是欧·亨利最著名的短篇小说之一。文中作者着力挖掘和赞美小人物的伟大人格和高尚品德, 展示他们向往人性世界的美好愿望。



In New York City there is a small district called Greenwich Village. Years ago, it was a good place for poor artists to live in. So a lot of artists came to look for cheap rooms with north windows.

Sue and Johnsy had their room at the top of a brick building with three floors. Johnsy came from California, and Sue came from Maine. They became friends at a small restaurant on Eighth Street. They were both interested in the same kind of art and the same kind of food and clothes. So they decided to live and work together. That was in May. In November, a cold, silent killer whom the doctors called Pneumonia visited New York. He touched a lot of people with

在纽约市有一个小区域称作格林威治村。多年前,那是穷艺术家的好住处。所以很多艺术家来这里找窗户朝北的便宜房间。

苏和琼西的房间在一栋三层楼砌砖建筑物的顶楼上。琼西是加利福尼亚人,而苏则是缅因州人。她们在第八街的一家小餐馆里成为好朋友。两人都对同类的艺术、相同的食物和相同的衣服有兴趣,所以她们决定生活、工作都在一起。那时是5月。11月时,一位被医生称作肺炎的冷酷沉默的杀手到这个城市来访。他用他冰冷的手指触摸许多人。他也慢慢



词汇

精解

1. district [ˈdɪstrɪkt] *n.* 区域

例: Sally lives near the shopping district.

(萨莉住在购物区附近。)

2. cheap [tʃi:p] *a.* 便宜的; 吝啬的 (= stingy [ˈstɪŋdʒɪ])

例: The food at this restaurant is cheap but good.

(这家餐厅的菜便宜但好吃。)

He is so rich! Why is he so cheap?

(他这么有钱,却为什么这么吝啬?)

3. at the top of... 在……的上头

例: There is a door to the roof at the top of the stairs.

(在楼梯顶端有扇门通到屋顶。)

4. floor [flɔː] *n.* 楼, 层 (常与 on 并用)

例: I live on the fifth floor of that apartment building.

(我住在那栋公寓大楼的5层。)

5. be interested in... 对……有兴趣

例: Are you interested in improving your English?

(你想提高你的英语吗?)

6. silent [ˈsaɪlənt] *a.* 沉默的

7. pneumonia [njuˈmɒnjə] *n.* 肺炎 (本文大写, 拟人手法)

8. touch [tʌtʃ] *vt. & n.* 触摸; 接触

keep in touch with sb. 和某人保持联系

例: Don't touch me or I'll break your nose!

(别碰我, 否则我就打断你的鼻梁!)

We have kept in touch (with each other) for the past five years.

(我们过去5年来一直都保持联系。)



his cold fingers. He walked slowly about Greenwich Village, too.

Pneumonia was a cold-hearted killer. It was quite easy for him to attack little Johnsy, who was born in warm California. He touched Johnsy with his cold fingers. Then she lay on her old iron bed almost without moving. She looked through a small window at the side of the brick house next door.

Every day the doctor came to see Johnsy. One morning he asked Sue to follow him into the hall.

“She has about one chance in ten to live,” he

地在格林威治村四周徘徊。

肺炎是一位冷酷无情的杀手。要他侵袭出生在温暖加州的琼西简直易如反掌。他用他冰冷的手指触摸琼西。接着她就躺在她的旧铁床上几乎一动也不动了。她向小窗外望去，盯着隔壁砖房墙边看着。

医生每天都来探视琼西。有一天早上他叫苏跟他到大厅去。

他说：“她大约只有十分之一的机会活下去。那个机会就是她想要活下



词汇

精解

1. cold-hearted [ˈkɒld,hɑ:tɪd] *a.* 冷酷无情的

= hard-hearted [ˈhɑ:d,hɑ:tɪd] *a.*

kind-hearted [ˈkaɪnd,hɑ:tɪd] *a.* 心地善良的

例: That cold-hearted woman never helped anyone in her life.

(那位冷酷的女人一生中从未帮助过任何人。)

The kind-hearted boy gave some coins to the beggar.

(这个心地善良的男孩把几个铜板给了那个乞丐。)

2. attack [əˈtæk] *vt. & n.* 侵袭, 攻击

launch an attack 发动攻击

= make an attack

launch [ləʊntʃ] *vt.* 展开, 发动

以上短语常与介词 on 并用

例: The dogs attacked the bear and chased him up a tree.

(那些狗攻击那只熊,还把它追赶到一棵树上。)

The army was ready to launch an attack on the enemy.

(这支部队准备好要对敌人发动攻击了。)

3. one chance in ten 十分之一的机会

one chance in + 数字 (多少)分之一的机会

例: You have one chance in a million to win the big prize.

(你赢得大奖的机会是百万分之一。)

注意:

chance 也有下列重要用法:

take the chance to + 动词原形 抓住……的机会

= take the chance of + 动名词

例: I think you should take the chance to relax yourself.

(我认为你应该抓住这个机会好好放松一下。)



said. “That chance is for her to want to live. But your little lady has make up her mind that she’s not going to get well. Does she have anything on her mind?”

“She—she has always wanted to paint the Bay of Naples someday,” said Sue.

“Paint? Is there anything more important to think about—a man, perhaps?”

“A man?” cried Sue. “No, doctor. She has never had a boyfriend.”

“Well. That’s too bad,” said the doctor. “Of course, I’ll do all that science can do. But if she begins to think only of dying, these medicines

去的意志。但是你的好友一心认为她好不起来。她心里想着什么吗？”

苏说：“她——她一直希望有一天能画那不勒斯湾。”

“作画？是否有任何更重要的事能想——像是男人？”

苏大叫：“男人？不，大夫，她从未交过男朋友。”

大夫说：“嗯，真遗憾。当然，我会尽力做到科学能办得到的事。但是假如她只想到死，这些药对她根本没用。假如她对冬季新款流行服饰有兴趣，



词汇

精解

1. make up one's mind + that 从句 一心认为/下决心……

make up one's mind to + 动词原形 下定决心要……

例: She has made up her mind that he is a fool.

(她一心认为他是个傻子。)

My father has made up his mind to quit smoking.

(我父亲已经下定决心要戒烟了。)

2. Does she have anything on her mind?

她心里想着什么吗?

某事 + on one's mind 某人心里想……(尤指烦恼的事)

例: What's on your mind?

(你心里想什么?)

3. paint [pent] *vt.* 画, 漆

例: Mother told Johnny to paint the house.

(妈妈叫约翰尼粉刷屋子。)

4. someday 将来有一天

例: You will be a great man someday.

(你有一天会成为伟人。)

5. That's too bad. 真遗憾!

6. do + all (that) + 主语 + can (do) 尽其所能

例: I'll do all (that) I can (do) to help you.

(我会尽我所能帮助你。)

7. medicine [ˈmedəsn] *n.* 药

take medicine 吃药

注意:

凡 medicine (药)、pill (药丸)、tablet (药片)、aspirin (阿司匹林)、drug (药物)等词, 都应搭配 take 一词, 表“服用”。



won't do her any good. If she becomes interested in the new winter fashions, she'll have one chance in five, I believe."

After the doctor left, Sue went into the workroom and cried bitterly. Then she went whistling into Johnsy's room with her drawing board.

Johnsy lay very quietly on her bed with her face toward the window. Sue thought she was asleep, and stopped whistling.

Sue began to draw a picture with a pen and ink for a magazine story. As she was sketching, she heard a low sound a few times. She hurried

我相信她就会有五分之一的存活率。”

医生离开后，苏走进工作室放声痛哭。然后她带着画板一路吹着口哨走进琼西的房间。

琼西安静地躺在床上，面向窗户。苏以为她睡着了，就不再吹口哨。

苏开始用笔墨为某杂志的文章作画。当她在素描时，好几次听到低沉的声音。她赶忙跑到琼西的床边。



词汇

精解

1. do + 人 + good/harm 对某人有帮助/有坏处

例: Exercise will do you good.

(运动对你有帮助。)

2. fashion [ˈfæʃən] *n.* 时尚(不可数); 流行服饰(常用复数)

fashionable [ˈfæʃənəbl̩] *a.* 流行的, 时髦的

be in fashion 正在流行

be out of fashion 过时

* 本文的“new winter fashions”是指“冬季各式各样的新款服饰”, 故用复数。

3. workroom [ˈwɜ:kru:m] *n.* 工作室

4. bitterly [ˈbɪtəli] *adv.* 痛苦地

bitter [ˈbɪtə] *a.* 痛苦的

5. whistle [ˈhwɪsl̩] *vi.* 吹口哨

例: The shoemaker likes to whistle while he works.

(那个鞋匠工作时喜欢吹口哨。)

6. drawing board 画板

7. draw [drɔ:] *vt.* 画

例: The math teacher drew a circle on the blackboard.

(数学老师在黑板上画了一个圆圈。)

8. sketch [sketʃ] *vi.* 素描

例: Terry likes to sketch as a hobby.

(特里喜欢把素描当做业余爱好。)

9. hurry to + 地点名词 赶忙跑到某地

例: Amy has to hurry to school or she'll be late.

(艾米必须赶紧到学校去, 否则她就要迟到了。)



to Johnsy's bedside.

Johnsy's eyes were wide open. She was looking out of the window and counting.

Sue looked out of the window. The cold autumn wind was blowing hard. She wondered what Johnsy was counting. There was only a backyard and the wall of the brick house twenty feet away.

Sue could see an old ivy vine climbing halfway up the brick wall. On the vine there were only a few leaves.

“What is the matter with you?” asked Sue.

琼西的眼睛睁得大大的。她边看着窗外边数着数字。

苏看着窗外。寒冷的秋风正飕飕地吹着。她想知道琼西在数什么。

离她们住处 20 英尺远处只有一个后院和砖房的墙。

苏可以看到一株老常春藤蔓爬到砖墙的一半高。藤蔓上只有几片叶子。

苏问：“你怎么啦？”



词汇

精解

1. count [kaunt] *vi. & vt.* 数(数目)

例: Can you count to one million?

(你可以数到 100 万吗?)

2. The cold autumn wind was blowing hard.

寒冷的秋风正飕飕地吹着。

autumn [ˈɒtəm] *n.* 秋天

blow hard 风刮得很大 (hard 为副词, 修饰 blow)

* 风刮得很大, 主语为 wind, 若指雨下得很大, 主语为 it。

例: It is raining hard.

(雨下得很大。)

The wind is blowing hard.

(风刮得很大。)

3. ivy vine 常春藤蔓

ivy [ˈaɪvi] *n.* 常春藤(植物)

vine [vaɪn] *n.* 藤蔓

4. leaves [livz] *n.* 树叶(为 leaf 的复数形)

leaf [lif] *n.* 树叶 & *vi.* 翻(书、页)

leaf through... 翻阅……

例: Carl leafed through his address book, looking for her number.

(卡尔翻阅他的电话簿, 找她的电话号码。)

5. What is the matter with you? 你怎么啦?

= What is wrong with you?

= What is bothering you?

例: There is nothing the matter with me.

= There is nothing wrong with me.

= There is nothing bothering me.

(我没事。)



“Six,” said Johnsy in a low, quiet voice. “They’re falling faster now. Three days ago there were about one hundred. It was hard for me to count them. But now it’s easy. Look! Another leaf has fallen. There are only five now.”

“Five what, dear? Tell your Susie.”

“Leaves on the vine. When the last one falls, I must die, too. I’ve known that for three days. The doctor told you, didn’t he?”

“Oh, I’ve never heard of such a foolish thing,” said Sue. “Don’t be a silly girl! The doctor told me this morning that you would surely get well. Try to take some soup now, and let me go back to

琼西轻声地说：“6片了。它们现在掉得更快了。3天前约有100片。要数这些东西很难。但现在容易数了。看！又有一片叶子掉下来了。现在只有5片了。”

“亲爱的，5片什么？告诉你的苏。”

“藤蔓上的叶子。当最后一叶掉落时，我一定也会死去。我已经知道3天了。医生告诉你了，不是吗？”

苏说：“我从未听过这么愚蠢的事。别傻了！医生今早告诉我你一定会好起来。现在喝点汤，让我回去画画。然后我可以卖掉我的画，买红